Robert Burns,

Vi bordoj de la bela Dun'

tradukita de Agnes B. Deans

Vi bordoj de la bela Dun',
ho, kiel povas flori vi?
Ho, kial kantas vi, birdar',
dum zorgoplena estas mi?

Trilanta birdo de l' arbar'.
Komencas krevi mia kor';
aŭdante vin, memoras mi
pir ĝojoj jam pasintaj for.

Mi ofte, ho belega Dun',
senzorge vagis apud vi;
pri amo kantis ĉiu bird',
kaj same ĝoje kantis mi.

Kun koro ĝoja for de l' arb'
rozeton dolĉan prenis mi;
aminto mia ŝtelis ĝin,
sed akran dornon lasis li.

. . .

Robert Burns,

Ye banks and braes o' bonnie Doon

Ye banks and braes o' bonnie Doon
How ye can bloom so fresh and fair
How can ye chant ye little birds
And I sae weary fu' o' care

Ye'll break my heart ye warbling birds
That wantons thro' the flowering thorn
Ye mind me o' departed joys
Departed never to return

Oft hae I rov'd by bonnie Doon
To see the rose and woodbine twine
And ilka bird sang o' its love
And fondly sae did I o' mine

Wi' lightsome heart I pu'd a rose
Fu' sweet upon its thorny tree
But my false lover stole my rose
But ah! She left the thorn wi' me

. . .

Traduko de la Scottish poemo "Ye banks and braes o' bonnie Doon" de Robert Burns *(∗1759-01-25 – †1796-07-21) en Esperanton de Agnes B. Deans.*

Arg-1024-2076 (2014-06-02 07:40:33)

Tiun ĉi kanto-tradukon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la libro "Internacia Kantaro", eldonita en 1922 de la eldonejo Ferdinand Hirt und Sohn en Lepsiko (Leipzig), Germanio. La kantojn kolektis kaj eldonis Paul Bennemann. Vidu ankaŭ: `http://www.reocities.com/lilandr/katoj/popolaj/skotaj/ViBordojDeLaBelaDun1.htm`*. La muziknotoj de la kantoj troveblas en* `http://books.google.de/books?id=bvys1UxGBUC&pg=PA591&lpg=PA591&dq=Robin+Adar+Robert+Burns&source=bl&ots=iUqYPvA3na&ig=GzREVUt2liw_lm6uNXidZEC6Xqk&hl=de&sa=&ei=MXKEU6GhMaiA4gTBz4CYAw&redir_esc=y#v=onepage&q=RobinAdairRobertBurns&f=false`*, sur paĝo 442.*

Verkinto de tiu ĉi Scottish poemo estas Robert Burns *(∗1759-01-25 – †1796-07-21).*

Arg-1024-2075 (2014-05-24 14:23:26)

La teksto de la poemo troviĝas en `http://www.darachweb.net/SongLyrics/YeBanksAndBraes.html`*. Pri la poeto Robert Burns vidu la vikipediejon* `http://eo.wikipedia.org/wiki/Robert_Burns`*.*